

КОНТРАКТ

(Операторское соглашение)

24 Мая 2013

Komui Co., LTD именуемое в дальнейшем АГЕНСТВО с одной стороны и компания

SAMUI-TODAY LTD

действующая в юрисдикции **Российской Федерации** и именуемая в дальнейшем ФИРМА, с другой стороны, заключили между собой следующее соглашение:

ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА

Предметом настоящего Контракта является сотрудничество области международного туризма, а именно приём туристов одной стороны в районе обслуживания другой.

Приём туристов может осуществляться как на коммерческой основе, так и путём обмена.

Все действия Сторон по данному Контракту не противоречат законодательству Таиланда и **Российской Федерации**

ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН

Агентство представляет пакет туристических услуг для экскурсионных групп и индивидуальных туристов.

Программы, цены и другие параметры туристического обслуживания, а также порядок расчётов согласовывается Сторонами в письменном виде по email/факсу, и являются неотъемлемой частью данного Контракта.

Стороны не могут передавать третьим лицам коммерческую информацию, свои права и обязанности по данному Контракту без взаимного письменного согласия.

Любые изменения и дополнения к данному контракту совершаются сторонами в письменной форме и требуют согласия сторон.

Текущие заказы рассматриваются оперативно по согласованию Сторон.

В заявках на обслуживание туристов указывается:

Отели и количество бронируемых мест по категории номеров.

Сроки и даты использования бронируемых мест.

Порядок прибытия и отъезда.

Перечень обязательных услуг, входящих в тур пакет

ДОКУМЕНТЫ

Основанием для приёма, размещения и обслуживания туристов является:

Подтверждение факсом/эмайлом о прибытии туристов. Туристический ваучер.

Принимающая сторона обязуется сделать до отъезда туристов соответствующие отметки в ваучере о фактически предоставленных услугах.

УСЛОВИЯ ОБСЛУЖИВАНИЯ

CONTRACT

(Operator Agreement)

24 May 2013

Komui Co., LTD hereinafter referred to as AGENCY on the one hand and company

SAMUI-TODAY LTD

working in jurisdiction of the Russian Federation and hereinafter referred to as FIRM, on the other hand, have entered into among themselves the following agreement:

THE SUBJECT OF CONTRACT

The subject of the present CONTRACT is the co-operation in the international tourism, namely reception of tourist sent by one party in operating area of the other party.

Reception of tourists can be carried out both on a commercial basis, and by an exchange.

All actions of the Parties under the given Contract do not contradict the legislation of Thailand and **Russian Federation**

OBLIGATIONS OF THE PARTIES

The agency represents a package of tourist services for excursion groups and individual tourists.

Programs, the prices and other parameters of tourist service, and also the procedure of payments it is co-coordinated by the Parties in written form by email/fax, and is an integral part of the given Contract.

Parties can not transfer to the third parties the commercial information, the rights and duties under the given Contract without the mutual written approval.

Any changes and additions to the given contract are made by the parties in writing and demand the consent of the parties. Current orders are considered (examined) operatively as agreed. In applications for service of tourists it is underlined:

Hotels and classified rooming list.

Terms and dates of use of reserved places.

Arrival and Departure information.

List of obligatory services included in the tour package

DOCUMENTS

Basis for reception, accommodation and service of tourists is: Facsimile/email acknowledgement (confirmation) on arrival of tourists.

Tour voucher.

Accepting party undertakes to make before departure of tourists the appropriate marks in voucher about actually given services.

CONDITIONS OF SERVICE

Набор услуг входящий в тур пакет и цены на тур обслуживание согласуются сторонами по каждой заявке. Расчёты за дополнительные услуги, заказанные туристами на месте, производятся непосредственно между ними и принимающей стороной или третьим лицом, непосредственно предоставляющим такие услуги. Стороны не несут ответственности за самостоятельно заказанные у третьих лиц, но не оплаченные туристами услуги.

АННУЛЯЦИЯ И ИЗМЕНЕНИЕ ЗАЯВОК

Любое изменение заявки допускается только по письменному согласованию сторон. Стороны не несут имущественную ответственность за заказанные, подтверждённые, но неиспользованные услуги.

УСЛОВИЯ РАСЧЁТОВ

Расчёты между Сторонами производятся в долларах США или Тайских Батах. Основной расчёта является счёт за фактически предоставленные услуги, подтверждающий ваучер.

Оплата по согласованной заявке, должна поступить на счёт принимающей стороны не позднее дня первой услуги. Стороны телефаксом/эмейлом информируют о сумме и дате каждого денежного перевода. Расходы по услугам банка и почтовые расходы несёт плательщик. Возврат платежей при полной или частичной аннуляции заявки производится в срок 15 рабочих дней после даты последней услуги.

Стороны вправе принять иной распорядок взаимных расчётов по письменному согласованию.

МЕДИЦИНСКОЕ СТРАХОВАНИЕ

Стороны оказывают туристические услуги в рамках данного Контракта при условии обязательного медицинского страхования всех туристов в объёме, обеспечивающим достаточное покрытие возможных рисков.

ПРЕТЕНЗИИ

Ущерб, причиненный здоровью туристов или их имуществу, подлежит возмещению в порядке, установленном законодательством страны пребывания. Ущерб, причинённый по вине иностранного туриста, возмещается иностранным туристом на месте наличными деньгами в полном объёме.

Стороны не несут ответственности за случаи, произошедшие вследствие нарушения норм поведения туриста, а также за опоздание или изменение расписания движения привлечённого транспорта, утерю багажа, денег, драгоценностей или другие инциденты. Однако стороны примут все возможные меры для устранения причин конфликта.

Форс Мажорные обстоятельства (стихийные бедствия, пожар, военные действия, забастовки, решение высших государственных органов и т.д.) в результате которых не могут быть выполнены все или некоторые обязательства по настоящему Контракту, Освобождают стороны от

Tour packages, services and prices will be co-coordinated by the parties under each application.

All the additional services ordered by the tourists are to be paid by himself directly to the receiving party or, if the receiving does not mind, to the actual service provider.

The parties are not responsible for additional services ordered by the tourist, but not paid for.

CANCELLATION AND CHANGE OF ALTERATION

Any confirmed services' alteration or cancellation is allowed only by written confirmation of both sides.

Services ordered and confirmed but not used will not be refunded.

TERMS OF PAYMENT

Payments between the Parties are made in US dollars or Thai Baht. The voucher and invoice within the confirmation of all services actually rendered makes the exclusive ground for money transaction.

Payment under the co-coordinated application should arrive on the account of accepting party not later day of the first service. The parties will advise each other of the sum and date of each money remittance. Charges on services of bank and the postage are carried by the payer.

Refund of payments at full or partial annulment of the application is made in time 15 working days after date of last service. The parties have the right to choose other schedule of mutual payments under the written co-ordination.

MEDICAL INSURANCE

Parties of the given Contract under condition of obligatory medical insurance for all tourists in the volume, providing a sufficient covering possible render risk.

CLAIMS

The damage caused to health of tourists or their property, is subject to compensation in the order established by the legislation of a host country.

Compensation for the damage caused by a foreign tourist is to be paid by him on the spot.

The parties are not liable for any accident caused by the tourist misconduct, by schedule changes, delays of transports, loss of luggage, jewelry, money, etc. The parties, however, will take whatever action to eliminate any possible conflict.

Force Major circumstances (acts of nature, a fire, military actions, government act strikes etc.) as a result of which can not be executed all or some obligations under the present contract, Relieve the parties from the responsibility under these obligations.

ответственности по этим обязательствам.

В случае отказа туриста, находившегося на маршруте от использования всех или нескольких услуг, а также в случае прерывания поездки из-за нарушения туристом законов страны пребывания или по иным причинам компенсация за непредоставленные услуги не производится.

Рекламации туристов за непредоставленные услуги или недостаточно качественное обслуживание, принимаются сторонами взаимно, не позднее 10 дней после даты последней услуги и рассматриваются в течении 10 дней. Если рекламации признаются обоснованными, то производится компенсация за непредоставленные услуги.

ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ

Стороны стремятся к урегулированию всех спорных вопросов, связанных с действиями по данному договору, путём переговоров.

ОБЩИЕ УСЛОВИЯ

Настоящий контракт заключается сроком на один год, и вступают в силу со дня подписания Сторонами.

Если стороны не заявят о расторжении в письменном виде, таковой контракт продляется на неограниченный срок – до желания Сторон о его прекращении.

Настоящий контракт составлен на русском и английском языках, оба текста имеют одинаковую силу, однако за исходный при разрешении споров, принимается текст на русском языке.

ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА СТОРОН

Агентство:

127282, г. Москва, Полярный проезд дом 1 стр.3

Тел: +74955653345;

Почта: nasamui@drugih.net

ОГРН: 1137746161420

ИНН: 7715953685

КПП: 771501001

Наименование Банка: КБ "ЮНИАСТРУМ БАНК" (ООО)

р/с: 40702810500270027660

к/с: 30101810600000000184

БИК: 044585184

Фактический адрес:

г. Москва, Ленинский проспект, дом 146

«Центральный Дом Туриста»

ПОДПИСИ СТОРОН

Патутин Антон

24 мая 2013



If the tourist on tour refuses some, or all services, or in case of interruption of trip because of infringement by the tourist of laws of a host country or for other reasons, no compensation will be made for services not rendered.

Claims of tourists for the not given services or insufficiently qualitative service, are accepted by the parties mutually, not later than 10 days after date of last service and are considered during 10 days. If these claims are recognized as reasonable, the compensation is to be paid.

ARBITRATION

Parties aspire to settlement of all questions at issue connected to actions under the given contract, by negotiations.

GENERAL CONDITIONS

Present contract consists for the period of one year, and inures from the date of signing by the Parties.

If the parties will not declare cancellation in written form, that contract will extend on unlimited term - up to desire of the Parties about his termination.

Present contract is made in Russian and English the languages, both texts are equally authentic; however for initial at the resolution of disputes, the text in Russian is accepted.

LEGAL ADDRESSES OF THE PARTNERS

Agency:

115/40 Moo 6 Bophut Koh Samui Suratthani 84320 Thailand

Tel: +66 898 663 686, +66 866 877 455

Fax: +66 77 430 697

E-mail: samui@sky-samui.com.com, infosamui@gmail.com

Bank Details:

BANGKOK BANK PUBLIC CO., LTD

CHAWENG BRANCH

Account holder : KOMUI CO., LTD

Account number: 691-0-02908-8

SWIFT CODE: (BKK BTH BK)

Также принимаются оплаты по кредитной карте в режиме онлайн. Форма оплаты по запросу.

SIGNATURES OF THE PARTIES

Name of representative and date

Oleg Grigorev

24 May 2013



Komui Company Limited

บริษัท เกาะหมุย จำกัด

• 115/40 Moo 6 Bophut, Koh Samui
Suratthani, Thailand 84320

Tel : 077430696 Fax : 077430697



สำนักงานพัฒนาการท่องเที่ยว
ใบอนุญาตประกอบธุรกิจนำเที่ยว

ใบอนุญาต เลขที่.....**34/00330**.....

นายทะเบียนธุรกิจนำเที่ยวและมัคคุเทศก์สาขาภาคใต้เขต 2 จังหวัดภูเก็ต

ออกใบอนุญาตให้.....บริษัท เกาะหมอย จำกัด.....

ทะเบียนนิติบุคคลเลขที่.....0845550001911.....

ประกอบธุรกิจนำเที่ยวตามมาตรา 15 แห่งพระราชบัญญัติธุรกิจนำเที่ยวและมัคคุเทศก์ พ.ศ. 2551

ประเภท.....**INBOUND**.....

โดยใช้ชื่อเป็นภาษาไทยว่า.....บริษัท เกาะหมอย จำกัด.....

หรือใช้ชื่อภาษาต่างประเทศว่า.....**KOMUI CO.,LTD.**.....

ซึ่งอ่านเป็นภาษาไทยว่า.....เกาะหมอย กอมพานี ลิมิเต็ด.....

สำนักงานตั้งอยู่เลขที่.....115/40 หมู่ที่ 6.....

ตรอก/ซอย.....ถนน.....

ตำบล/แขวง.....บ่อผุด.....อำเภอ/เขต.....เกาะสมุย.....

จังหวัด.....สุราษฎร์ธานี.....รหัสไปรษณีย์.....84320.....

ออกให้ ณ วันที่.....16.....เดือน.....ตุลาคม.....พ.ศ.2552.....

(Handwritten Signature)

(นางสาวปิยสุดา สุขเจริญ)

นายทะเบียนธุรกิจนำเที่ยวและมัคคุเทศก์

สาขาภาคใต้เขต 2 จังหวัดภูเก็ต